

Übersetzungstext: Eine fahrlässige Körperverletzung mit Todesfolge

In schwierigen Rechtsfällen wurden erfahrene Juristen um Gutachten gebeten. Ihre Antworten wurden als Richtschnur für spätere Fälle gesammelt und in die Sammlung von Gesetzen und anderen Rechtstexten aufgenommen.

1 Et adulescentes et viri Romani saepe cum gaudio pila ludebant. Etiam in viis et in foris fabri laborabant et ibi erat magna copia hominum.

Quondam tonsor, quod tempestas bona erat, ex consuetudine fabrorum in loco sellam habuit. Acuto cultello servum radebat. Sed adulescentes nonnulli, qui ibi spila ludebant, tonsorem non animadverterunt, quod locus plenus hominum erat. Ludebant, gaudebant nihil mali exspectabant, cum subito pila ad manum tonsoris volavit. Praecisa est gula servi et dominus adulescentes de nece servi accusavit.

Quod iudicium responsum est?

Allii iudices dixerunt: In tonsore est culpa, si ibi radebat, ubi adulescentes ludebant.

Alii contra: Pars culpae etiam in servo est, quod is scire debebat locum plenum periculi esse.

Quis domino rem restituere debuit? Rem? Certe. Romani servos pro rebus habebant. Ita ius Romanum erat.

via: Straße, Weg
faber: Handwerker

tonsor: Friseur
tempestas: Wetter
ex consuetudine: nach ihrer Gewohnheit
sella: Stuhl
acuto cultello radere: mit scharfem Messer rasieren
plenus: voll
nihil mali: nichts Schlimmes
ad manum: an die Hand
tonsor: s.o.
praecisa est gula servi: die Kehle des Sklaven wurde durchgeschnitten...
de nece servi: wegen der Ermordung des Sklaven
iudicium: Urteil
iudex, iudicis: Richter
culpa: Schuld
radere: s.o.
pars: Teil
plenus: s.o.

res : die Sache, das Ding, der Gegenstand
restituere: ersetzen
ius: Recht, Rechtsprechung

1. Übersetze!
2. Stelle den „Tatbestand“ kurz mit eigenen Worten dar!
3. Worum geht es bei der rechtlichen Auseinandersetzung?
4. Ist die Überschrift nach römischer Rechtsauffassung richtig?